

MEMORIAL

du

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.

Mercredi, 14 août 1907.

N. 43.

Mittwoch, 14. August 1907.

Loi du 8 août 1907, concernant l'exécution de travaux publics par voie d'emprunt.

Nous GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 24 juillet 1907 et celle du Conseil d'Etat du 31 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}. Le Gouvernement est autorisé à pourvoir au paiement des dépenses résultant de l'exécution des travaux publics ci-après mentionnés, au moyen d'une émission de bons du Trésor sous les conditions à déterminer par le Conseil de Gouvernement.

Le montant total de ces bons du Trésor à émettre ne pourra dépasser un capital nominal de 11,880,307 fr. sans préjudice des sommes qui seront nécessaires à l'exécution des travaux énoncés plus bas « pour mémoire » et de tous autres à décréter ultérieurement par des lois spéciales.

L'émission se fera au fur et à mesure des besoins des travaux et chaque année il en sera rendu compte à la Chambre des députés.

Les ressources spéciales provenant de cette émission de bons du Trésor seront affectées comme suit :

Gesetz vom 8. August 1907, betreffend die Ausführung öffentlicher Arbeiten mittelst Anleihe.

Wir **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 24. Juli 1907 und derjenigen des Staatsrates vom 31. dess. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Art 1. Die Regierung ist ermächtigt, durch Ausschreiben von Schatzbons unter den durch die Regierung im Conseil festzusetzenden Bedingungen, die durch die Ausführung der nachstehenden öffentlichen Arbeiten entstehenden Kosten zu decken,

Der Gesamtbetrag der auszufreibenden Schatzbons darf ein Kapital im Nennwert von 11,880,307 Franken nicht überschreiten, unbeschadet jedoch der zur Ausführung nachstehender unter pro memoria angeführten und anderer später durch Sondergesetze zu beschließenden Arbeiten, benötigten Beträge.

Die Ausschreibung erfolgt je nach Bedürfnis der Arbeiten und wird hierüber jährlich der Abgeordnetenkammer Bericht erstattet.

Die von der Ausschreibung von Schatzbons herrührenden besonderen Mittel werden wie folgt verwendet :

1^o jusqu'à concurrence d'une somme de 1,365,000 fr. pour création et extension des réseaux télégraphique et téléphonique ;

2^o 7,500,000 fr., au maximum, à l'achèvement des travaux de mise en état, redressements ou ouvrages d'art à exécuter sur les chemins vicinaux repris par l'Etat en conformité des lois existantes, ainsi qu'à l'exécution des travaux extraordinaires de même nature à entreprendre sur les grandes routes ;

3^o 2,326,717 fr., au maximum, au paiement des dépenses de construction et d'aménagement des bâtiments publics suivants :

- | | |
|------------------------------------------------------------|-----------------|
| a) Laboratoire de bactériologie | fr. 120,000 |
| b) Maison de santé à Ettelbruck | » 700,000 |
| — Crédit resté disponible à l'art. 99bis du budget de 1905 | » 25,573 |
| c) Ecole industrielle et commerciale du Limpertsberg | . . . » 400,000 |
| d) Ecole industrielle et commerciale d'Esch.-s.-Alz. | . . . » 300,000 |
| e) Hôtel des postes et télégraphes à Luxembourg-ville | . . . » 745,000 |
| f) Bâtiments du Rhain | . . . » 36,144 |

4^o 600,000 fr. aux dépenses d'aménagement du plateau Bourbon en exécution de la loi du 16^o mai 1904 ;

5^o 88,600 fr. au paiement de la somme aversionnelle que suivant transaction intervenue avec la société anonyme des chemins de fer secondaires luxembourgeois, l'Etat s'est engagé à payer du chef de l'installation d'une nouvelle gare ad' Dernier-Sol (Bonnevöie) ;

6^o une somme comprise « pour mémoire » et à déterminer ultérieurement par des lois spéciales :

a) pour la construction d'un nouveau séminaire, éventuellement le transfert du séminaire épiscopal dans les bâtiments actuellement occupés par l'Athénée de Luxembourg, ainsi que pour la part contributive de l'Etat dans les frais d'agrandissement de la cathédrale et la construction d'un nouvel Athénée ;

b) pour l'agrandissement, la reconstruction ou le déplacement de l'école normale des filles ;

1. bis zu einem Betrage von 1,365,000 Fr. auf die Anlage und Erweiterung des Telegraphen- und Telephonnetzes ;

2 bis zu einem Höchstbetrage von 7,500,000 Fr. auf die Beendigung der auf den durch den Staat übernommenen Vizinalwegen, in Gemäßheit der bestehenden Gesetze auszuführenden Instandsetzungen, Adressierungen und Kunstbauten, sowie auf die Ausführung außergewöhnlicher ähnlicher Arbeiten auf den Staatsstraßen ;

3. bis zu einem Höchstbetrage von 2,326,717 Fr. auf die Tilgung der Einrichtungskosten folgender öffentlicher Gebäude :

- | | |
|--------------------------------------------------------------------|-----------------|
| a) Bakteriologisches Laboratorium | Fr. 120,000 |
| b) Heilanstalt zu Ettelbrück | , 700,000 |
| — auf Art. 99bis des Budgets von 1905 verfügbar gebliebener Kredit | „ 25,573 |
| c) Industrie- und Handelsschule zu Limpertsberg | . . . „ 400,000 |
| d) Industrie- und Handelsschule zu Esch a. d. Mz. | . . . „ 300,000 |
| e) Post- und Telegraphengebäude zu Luxemburg-Stadt | . . . „ 745,000 |
| f) Rhainhospij. | . . . „ 36,144 |

4. 600,000 Fr. auf die Instandsetzung des Bourbonplateaus in Ausführung des Gesetzes vom 16 Mai 1904 ;

5. 88,600 Fr auf die Auszahlung des, insolge eines mit der anonymen Gesellschaft der Luxemburgischen Sekundarbahnen abgeschlossenen Vergleiches, durch den Staat wegen Anlage eines neuen Bahnhofes auf dem letzten Siuber (Bonnevöie) zu leistenden Beitrages ;

6. ein pro memoria einzustellender und später durch Sondergesetze zu bestimmender Betrag erhält folgende Verwendung :

a) für den Bau eines neuen Seminars eventuell die Verlegung des bischöflichen Seminars in die Gebäude des Athenäums zu Luxemburg, sowie für den Anteil des Staates an den Kosten der Vergrößerung der Kathedrale und an dem Neubau eines Athenäums ;

b) für die Vergrößerung, den Umbau oder die Verlegung der Normalschule der Lehrerinnen ;

c) pour la mise en état ou la reconstruction des bâtiments des justices de paix dans les chefs-lieux de canton.

La somme des crédits dont il pourra être fait emploi pour l'exécution des ouvrages publics susdits, sera déterminée, à mesure de l'avancement des travaux, par la loi annuelle du budget ou, au fur et à mesure de l'élaboration des projets, par une loi spéciale.

Les ressources extraordinaires à résulter de la vente des terrains domaniaux du plateau Bourbon et des glacis faisant partie du domaine de l'ancienne forteresse serviront, au fur et à mesure de la réalisation des terrains et resp. de la rentrée des prix de vente, au remboursement des bons du Trésor.

Art. 2. Aux fins d'assurer l'exécution des travaux de voirie mentionnés sous le N° 2 de l'alinéa 4 de l'art. 1^{er}, il pourra être attaché à l'administration des travaux publics, mais seulement à titre essentiellement temporaire, des aides nécessaires pour le service technique et celui des bureaux.

Art. 3. Pour les travaux à exécuter en 1907, il est mis à la disposition du Gouvernement les crédits ci-après à rattacher au budget de l'exercice 1907, avec le libellé suivant :

Art. 274. — Agrandissement et appropriation de la maison de santé à Ettelbruck (loi du 25 mars 1902), sans distinction d'exercice et y compris les dixièmes, 5^e crédit, 300,000 fr.

Art. 278. — Construction d'une école industrielle et commerciale à Luxembourg, 4^e crédit, sans distinction d'exercice et y compris les dixièmes, 400,000 fr.

Art. 278bis. — Subside pour la construction de l'école industrielle et commerciale d'Esch-sur-Alzette, 300,000 fr.

Art. 279. — Etablissement de la voirie sur le plateau Bourbon, y compris les travaux de canalisation et un restant de l'exercice 1904 de 6826 fr. (loi du 10 mai 1904.) 170.000 fr.

c) für die Instandsetzung oder den Umbau der Gebäude der Friedensgerichte in den Kantonalhauptorten.

Der Betrag der zur Ausführung vorstehender öffentlicher Bauten dienenden Kredite wird je nach dem Fortschreiten der Arbeiten jährlich durch das Budgetgesetz oder, nach Maßgabe der Aufstellung der Entwürfe, durch ein Sondergesetz festgesetzt.

Die Rückzahlung der Schatzbons geschieht mittelst der Einkünfte aus dem Verkaufe des von der vormaligen Bundesfestung auf dem Bourbonplateau und dem Glacis herrührenden Domanialgeländes, nach Maßgabe des Verkaufes bzw. des Eingangs des Kaufpreises.

Art. 2. Zur Sicherung der Ausführung der unter Nr. 2 al. 4 Art. 1 genannten Begearbeiten können der Bauverwaltung, jedoch nur wesentlich zeitweise, die nötigen Hilfskräfte für den technischen sowie für den Büreandienst beigegeben werden.

Art. 3 Für die im Jahre 1907 auszuführenden Arbeiten sind der Regierung folgende dem Staatsbudget von 1907 beizuschreibende Kredite zur Verfügung gestellt und zwar mit folgender Fassung:

Art. 274. — Vergrößerung und Einrichtung der Heilanstalt zu Ettelbrück (Gesetz vom 25. März 1902) — ohne Unterschied des Dienstjahres und mit Einschluß der Garantiezehntel — 5ter Kredit, 300,000 Fr.

Art. 278. — Bau einer Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg — 4ter Kredit — ohne Unterschied des Dienstjahres und mit Einschluß der Garantiezehntel, 400,000 Fr.

Art. 278bis. — Subsid für den Bau der Industrie- und Handelsschule zu Esch a. d. Alzette, 300,000 Fr.

Art. 279. — Herstellung des Wegenetzes auf dem Bourbonplateau einschließlich der Kanalisationsarbeiten sowie eines Restbetrages vom Jahre 1904 in der Höhe von 6826 Fr. (Gesetz vom 10. Mai 1904), 170,000 Fr.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne

Saint-Blasien, le 8 août 1907.

GUILLAUME.

Le Directeur général des finances,

M. MONGENAST.

Le Directeur général des travaux publics,

Ch. DE WAHA.

Loi du 8 août 1907, concernant la construction et l'aménagement du nouveau laboratoire de bactériologie au Verlorenkost à Luxembourg.

Nous GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 23 juillet 1907 et celle du Conseil d'Etat du 31 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avous ordonné et ordonnons :

Article unique. Il est alloué au Gouvernement un crédit de 120,000 fr. pour couvrir les dépenses à résulter des travaux restant à faire pour l'achèvement de la construction et de l'aménagement du nouveau laboratoire de bactériologie au Verlorenkost, ainsi que pour l'établissement, au même lieu dit, d'un hall de désinfection.

Ce crédit est rattaché au budget de 1907 et il est inséré sous l'art. 278 dudit budget avec le libelle suivant : « Achèvement du laboratoire de bactériologie et construction d'un hall de désinfection (sans distinction d'exercice) ».

La dépense sera imputable sur les ressources spéciales dont la création est autorisée par la loi du 8 août 1907.

Mandons et ordonnons que la présente loi

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Sankt Blasien, den 8. August 1907.

Wilhelm.

Der General-Direktor der Finanzen,

M. M o n g e n a s t.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,

K. d e W a h a.

Gesetz vom 8 August 1907, den Bau und die Einrichtung des neuen bakteriologischen Laboratoriums auf Verlorenkost zu Luxemburg betreffend.

Wir **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 23. Juli 1907 und derjenigen des Staatsrates vom 31. desj. Mts, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Einziger Artikel. Der Regierung ist ein Kredit von 120,000 Fr bewilligt zur Deckung der Kosten, welche die Beendigung des Baues und die Einrichtung des neuen bakteriologischen Laboratoriums auf Verlorenkost, sowie die Herstellung einer Desinfektionshalle am selben Orte verursacht.

Dieser Kredit wird dem Budget von 1907 beigesetzt und unter Art 278 besagten Budgets mit folgender Fassung eingeschrieben : „Beendigung des bakteriologischen Laboratoriums und Bau einer Desinfektionshalle (ohne Unterschied des Dienstjahres).“

Die Ausgabe wird auf die besonderen Mittel, deren Beschaffung durch das Gesetz vom 8. August 1907 gestattet ist, verrechnet.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's

soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Saint-Blasien, le 8 août 1907.

GUILLAUME

Le Directeur général
des travaux publics,
Ch. DE WAHA.

Loi du 8 août 1907, concernant la reconstruction de l'hôtel des Postes et des Télégraphes à Luxembourg.

Nous GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc. etc. ;

Notre Conseil d'Etat entendu :

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 23 juillet 1907 et celle du Conseil d'Etat du 31 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique. Le Gouvernement est autorisé à faire procéder, aux frais de l'Etat, à la reconstruction et à l'appropriation de l'hôtel des Postes et Télégraphes à Luxembourg-ville.

Les dépenses à résulter de ces travaux, s'élevant approximativement à 745,000 fr., seront réparties sur plusieurs exercices.

Un premier crédit de 300,000 fr. est rattaché au budget de l'exercice 1907, sous l'art. 275 du chapitre des dépenses extraordinaires, avec le libellé : « Reconstruction et appropriation de l'hôtel des Postes et Télégraphes à Luxembourg, 300,000 fr. »

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Saint Blasien, le 8 août 1907.

GUILLAUME.

Le Directeur général
des travaux publics,
Ch. DE WAHA.

„Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Sankt Blasien, den 8. August 1907.

Wilhelm.

Der General-Direktor
der öffentlichen Arbeiten,
R. de W a h a.

Gesetz vom 8. August 1907, den Umbau des Post- und Telegraphengebäudes zu Luxemburg betreffend.

Wir **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 23. Juli 1907 und derjenigen des Staatsrates vom 31. dess. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Einziger Artikel. Die Regierung ist ermächtigt auf Staatskosten den Umbau und die Einrichtung des Post- und Telegraphengebäudes zu Luxemburg-Stadt vorzunehmen.

Die Kosten dieser Arbeiten, die annähernd 745,000 Fr. betragen, werden auf mehrere Dienstjahre verteilt.

Ein erster Kredit von 300,000 Fr. wird dem Budget von 1907 unter Art. 275 des Kapitels der außerordentlichen Ausgaben mit folgender Fassung beigegeben : „Umbau und Einrichtung des Post- und Telegraphengebäudes zu Luxemburg 300,000 Fr.“

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Sankt Blasien, den 8. August 1907.

Wilhelm.

Der General-Direktor
der öffentlichen Arbeiten,
R. de W a h a.

Loi du 8 août 1907, portant approbation de l'arrangement intervenu entre l'Etat et la société anonyme des chemins de fer secondaires luxembourgeois au sujet de la participation de l'Etat dans les frais d'installation d'une nouvelle gare de formation à Bonnevoie.

Nous GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;
Et la décision de la Chambre des députés du 23 juillet 1907 et celle du Conseil d'Etat du 31 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}. Sont approuvées la convention conclue au mois de juin 1905, ainsi que la convention complémentaire conclue le 30 septembre 1905, entre Notre Directeur général des travaux publics, d'une part, et la Société anonyme des chemins de fer secondaires luxembourgeois représentée par le président de son conseil d'administration M. H. Knusli, demeurant à Winterthur, au sujet de la participation de l'Etat grand-ducal au règlement des dépenses résultant de l'acquisition des terrains nécessaires à l'installation d'une nouvelle gare de formation à Bonnevoie.

Art. 2. Les conventions mentionnées à l'art. 1^{er} seront visées pour timbre gratuitement et enregistrées au droit fixe de 2 francs.

Art. 3. Il est alloué au Gouvernement un crédit de 88.600 fr. pour couvrir les dépenses résultant pour l'Etat grand-ducal de l'exécution des susdites conventions.

Ce crédit est rattaché au budget de l'exercice 1907 et inscrit sous l'art. 279bis dudit budget.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Saint-Blasien, le 8 août 1907.

GUILLAUME.

Le Directeur général
des travaux publics,
Ch. DE WAHA.

Gesetz vom 8. August 1907, wodurch das Uebereinkommen zwischen dem Staat und der anonymen Gesellschaft der luxemburgischen Sekundärbahnen über die Beteiligung des Staates an den Kosten der Errichtung eines neuen Bahnhofes zu Bonnevoie genehmigt wird.

Wir **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;
Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 23. Juli 1907 und derjenigen des Staatsrates vom 31. dess. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1. Der im Monat Juni 1905 zwischen Unserem General-Direktor der öffentlichen Arbeiten einerseits, und der anonymen Gesellschaft der luxemburgischen Sekundärbahnen, vertreten durch den Präsidenten ihres Verwaltungsrates Hrn. H. Knusli zu Winterthur, abgeschlossene Vertrag über die Beteiligung des Großh. Staates an den zur Errichtung eines neuen Bahnhofes zu Bonnevoie benötigten Grunderwerbskosten, sowie der am 30. September 1905 zwischen denselben abgeschlossene Zusatzvertrag sind genehmigt.

Art. 2. Die im Art. 1 benannten Verträge werden gratis gestempelt und zu der festen Gebühr von 2 Fr. einregistriert.

Art. 3. Ein Kredit von 88,600 Fr. ist der Regierung bewilligt zur Deckung der dem Staate durch die Ausführung der vorbezeichneten Verträge erwachsenden Ausgaben.

Dieser Kredit wird dem Budget von 1907 beigefügt und unter Art. 279bis eingeschrieben.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Mémorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Saint Blasien, den 8. August 1907.

Wilhelm.

Der General-Direktor
der öffentlichen Arbeiten,
A. de W a h a.

VERTRAG.

Zwischen dem Grossherzoglich-luxemburgischen Staate, vertreten durch den General-Direktor der öffentlichen Arbeiten, Hrn. Karl Rischard, in Luxemburg wohnhaft,

Und der anonymen Gesellschaft der Luxemburger Sekundärbahnen, vertreten durch den Präsidenten ihres Verwaltungsrates, Hrn. H. Knüsli, Direktor der schweizerischen Lokomotiv- und Maschinenfabrik in Winterthur, wohnhaft daselbst, handelnd in Gemässheit eines Beschlusses dieses Verwaltungsrates vom 29. April 1903,

wurde folgendes verhandelt und vereinbart :

Art. 6 des durch Gesetz vom 1. Oktober 1880 genehmigten Vertrages vom 6./20. August 1880, wodurch der schweizerischen Lokomotiv- und Maschinenfabrik in Winterthur, deren Rechtsnachfolgerin heute die anonyme Gesellschaft der Luxemburger Sekundärbahnen ist, der Bau und Betrieb einer Eisenbahnlinie von Luxemburg nach Remich konzessionirt worden ist, bestimmt, dass die Konzessionargesellschaft die Kosten für den Ankauf der zum Bau der Bahn und ihrer Dependenzien benötigten Grundstücke bis zum Betrag von 3000 Fr. per Hektar übernimmt und dass der Grossherzogliche Staat derselben die eventuellen Mehrausgaben durch Zuweisung weiterer Eisenerzkonzessionen, den Hektar zu 13,500 Fr. berechnet, vergütet.

Zu den unentbehrlichen Dependenzien der neuen Bahn gehörte in erster Linie eine Bahnhofsanlage am Anfang der Linie und ihrem Anschluss an den Centralbahnhof Luxemburg-Bonneweg; da jedoch die Betriebsdirektion der Wilhelm Luxemburg-Eisenbahnen der Konzessionargesellschaft das hierzu nötige Gelände zur Verfügung stellte, wurde der neue Bahnhof auf dem gepachteten Grundstücke angelegt, ohne dass die Möglichkeit einer Kündigung dieses Pachtvertrages und die Notwendigkeit der Erwerbung eines andern Terrains hierbei ins Auge gefasst wurden.

Dieser Fall trat jedoch ein und die Gesellschaft der Luxemburger Sekundärbahnen sah sich gezwungen, für den 31. März 1903 das gepachtete Gelände zu verlassen. Gemäss Akt Ransonnet vom 31. März 1901 erwarb dieselbe von der Dame Witwe Neuman-Fendius, Eigentümerin und Rentnerin zu Luxemburg, ein zu Bonneweg im Ort genannt « Pesch » gelegenes Grundstück von einem Flächeninhalt von 1 h. 05 a. 50 ca zum Preise von 12 Fr. per Quadratmeter, mithin für die Gesamtsumme von 126,000 Fr.

Da die Ansichten der beteiligten Parteien in der Frage, ob Art. 6 des vorgenannten Vertrages für die Regulierung dieser Ausgabe seine Anwendung finden musste, auseinandergingen, so strengte die Eisenbahngesellschaft durch Akt des Gerichtsvollziehers H. Geib aus Luxemburg vom 28. Oktober 1902 beim Gerichtshofe erster Instanz des Bezirks Luxemburg gegen den Grossherzoglichen Staat eine Klage an, damit derselbe « verurteilt werde, der » Klagerin aus den angegebenen Gründen eine Eisenerzkonzession von einer guten Mittel- » qualität und von einem Flächeninhalt von 9 h. 21 a. 30 ca zu erteilen und im Fall diese » Konzession nicht in der Frist von einem Monat nach Zustellung des Urteils erfolgen sollte, » der Klagerin den Kaufwert einer ähnlichen Konzession von 9 h. 21 a. 30 ca zu 25,000 Fr. » den Hektar, also eine Gesamtsumme von 230,325 Fr. zu zahlen; auch solle in letzterem » Falle der Grossherzogliche Staat zu den gesetzlichen Zinsen und den Unkosten des Ver- » fahrens verurteilt werden.

» Und für den unmöglichen Fall, dass die Weigerung des Staates, seinen Verpflichtungen » nachzukommen, als berechtigt anerkannt werden sollte, möge entschieden werden, dass das

» Grundstück Neuman, sowie die auf demselben errichteten Bahnanlagen und Gebäude ausschliessliches Eigentum der Klägerin verbleiben, über welches sie jederzeit frei verfügen könne, ohne dass dieses Grundstück nebst seinen Bahnanlagen und Gebäuden jemals den Immobilien beigezählt werden dürfe, welche in Gemässheit des Art. 13 des Lastenheftes vom 1. Oktober 1880 nach Ablauf der Konzessionsdauer dem Grossherzoglichen Staate zufallen. »

Gemäss Urteil vom 11. November 1903 entschied der Gerichtshof wie folgt :

« Der Gerichtshof, nach Anhörung des öffentlichen Ministeriums, kontradiktorisch verfahren, und nach Verwerfung jedweder gegenteiligen Anträge erklärt die Klage als nicht begründet insoweit dieselbe gegen den Grossherzoglichen Staat in der Person des Hrn. Staatsministers und der HH. General-Direktoren des Innern und der Finanzen gerichtet ist ; infolgedessen sind diese Beklagten in ihrer respektiven Eigenschaft ausser Klage gesetzt mit Gewinn der entstandenen Unkosten.

» Erklärt im Grunde die Klage als schlecht begründet, weist infolgedessen die Klägerin mit ihrer Klage ab und verurteilt dieselbe zu den Unkosten »

Da gemäss Akt des Gerichtsvollziehers H. Geib aus Luxemburg vom 5. Dezember 1903, Berufung gegen dieses Urteil eingelegt worden war, so kamen die Parteien überein, die Verhandlungen wieder aufzunehmen, um auf dem Vergleichswege eine Losung der Streitsache herbeizuführen.

Nach ausführlicher Erörterung und Prüfung der gegenseitig erhobenen Ansprüche haben die beiden beteiligten Parteien, von dem Wunsche beseelt, sowohl die schwebenden Streitfragen zu schlichten, als auch jeden weitem Schwierigkeiten vorzubeugen, welche sich etwa später aus der Bestimmung und dem Charakter als Domanialeigentum des zur neuen Bonneweger Bahnhofanlage und ihren Dependenzien ohne irgendwelche Ausnahme verwandten Geländes ergeben sollten, folgende Bestimmungen vereinbart :

Art. 1. — Der Grossherzogliche Staat vergütet der Gesellschaft der Luxemburger Sekundärbahnen in dem durch Art. 6 des Vertrages vom 6 /20. August-1. Oktober 1880 festgelegten Verhältniss den Ankaufspreis :

a) eines Flächeninhaltes von 4582 Quadratmetern, welcher die durch die Einrichtungen der Sekundärbahnen im Centralbahnhof der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen eingenommene Fläche darstellt ;

b) eines Flächeninhaltes von 2984 Quadratmetern, welcher die Hälfte des Mehrunterschiedes zwischen dem Inhalte der ganzen Parzelle und demjenigen der unter lit. a) bezeichneten darstellt ;

folglich einer Gesamtfläche von 7566 Quadratmetern, für welche zum Preise von 11.70 Fr. per Quadratmeter die Summe von 88,522,20 Fr. oder rund 88,600 Fr. geschuldet ist

Art. 2. — Die Auszahlung dieser Summe geschieht in barem Gelde und ohne Zinsen in Zeit von vierzehn Tagen nach Veröffentlichung des Gesetzes, durch welches der Regierung die zur Deckung der durch gegenwertigen Vertrag eingegangenen Verpflichtungen erforderlichen Kredite zur Verfügung gestellt worden sind.

Art. 3. — Die neuen Bahnhofanlagen zu Bonneweg nebst ihren Dependenzien, deren Charakter als Domanialeigentum beiderseitig anerkannt wird, dienen beständig zum gemeinsamen Gebrauche und Betriebe der Sekundärbahn von Luxemburg nach Remich und der Vizinalbahn von Luxemburg nach Echternach, und zwar auch dann noch, wenn die Gesell-

529

schaft der Luxemburger Sekundärbahnen von dem ihr durch Art. 4. des Lastenheftes vom 12. April 1904 vorbehaltenen Rechte, den Betriebsvertrag der Echternacher Linie nach Ablauf des fünfzehnten Jahres der Betriebseröffnung aufzulösen, Gebrauch machen sollte.

Art. 4. — Durch Zahlung der in Art. 1 und 2 bezeichneten Summe entledigt sich der luxemburgische Staat vollständig aller Verpflichtungen, welche demselben aus dem streitigen Grunderwerb erwachsen konnten, da wohlverstanden alle beiderseitig gemachten Gerichtskosten sowie irgendwelche andere Unkosten zu Lasten der Gesellschaft der Luxemburger Sekundärbahnen verbleiben.

Luxemburg, im Juni 1905.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,
RISCHARD.

Im Auftrage des Verwaltungsrates
der Luxemburger Sekundärbahnen :
Der Präsident,
KNÜSLI.

Infolge Verständigung zwischen den Eingangs erwähnten Komparenten werden die Art. 3 und 4 des vorstehenden Vertrages aufgehoben und durch die folgenden beiden Artikel ersetzt :

Art. 3. — Die neuen Bahnhofanlagen zu Bonneweg nebst ihren Dependenzien, deren Charakter als Domanialeigentum beiderseitig anerkannt wird, sollen während der ganzen Dauer der vertraglichen Betriebspacht der Vizinalbahn von Luxemburg nach Echternach durch die Luxemburger Sekundärbahnen auch für die ungehinderte Aufnahme des Betriebsmaterials der Vizinalbahn dienen.

Art. 4. — Durch Zahlung der in Art. 1 und 2 bezeichneten Summe entledigt sich der luxemburgische Staat vollständig aller Verpflichtungen aus dem bisher streitigen Grunderwerb für den Bahnhof im Pesch zu Bonneweg.

Die erlaufenen erstinstanzlichen Gerichtskosten übernehmen die Luxemburger Sekundärbahnen, im übrigen aber bezahlt jede Partei selbst das Honorar ihres Rechtsanwaltes.

Luxemburg, den 30. September 1905.

Der General Direktor der öffentlichen Arbeiten
RISCHARD.

Im Auftrage des Verwaltungsrates
der Luxemburger Sekundärbahnen :
Der Präsident,
KNÜSLI.

*Loi du 8 août 1907, concernant la constitution
d'un fonds communal.*

Nous GUILLAUME, par la grâce de Dieu,
Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau,
etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du
23 juillet 1907 et celle du Conseil d'Etat du 31

**Gesetz vom 8. August 1907, betreffend die
Bildung eines Gemeindefonds.**

Wir **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Groß-
herzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau,
etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeord-
neten-Kammer vom 23. Juli 1907 und derjenigen

du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}. Il sera attribué chaque année au profit des communes ou sections de commune, pour constituer un fonds communal, 20 pCt. des sommes dépassant les recettes publiques ci-après désignées et énumérées, à savoir :

sur les plus values des contributions foncières dépassant . . . fr	900,000
de l'impôt mobilier dépassant . . . »	1,200,000
de l'impôt des mines dépassant . . . »	50,000
de l'impôt sur les mines concédées, dépassant »	125,000
de l'impôt sur les cabarets dépassant »	250,000
de l'impôt sur les eaux-de-vie indigènes et importées de l'Allemagne dépassant »	500,000
de l'impôt sur la bière, y compris l'übergangsabgabe, dépassant »	200,000
de la part du Grand-Duché dans les revenus du Zollverein, y compris l'impôt sur les cigarettes, dépassant »	3,000,000
des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèques, de successions, des centimes additionnels, du timbre et des droits en sus et des amendes en matière de timbre, d'enregistrement etc , dépassant	» 1,000,000

Art. 2. Cette attribution se fera sur les recettes nettes susdites constatées par le dernier compte de l'Etat, arrêté par la Chambre des comptes, déduction faite des ordonnances de décharge et de réduction, de remise et de modération, de restitution d'accises ou d'autres droits, ainsi que des prélèvements actuels sur l'impôt mobilier et l'impôt foncier, au profit des

des Staatsrates vom 31. desf. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1. Zur Bildung eines Gemeindefonds werden den Gemeinden oder Gemeindefektionen alljährlich 20 pCt. vom Mehrertrage überwiesen, um den die nachstehend näher bezeichneten Staatseinnahmen die hiernach festgesetzten Beträge übersteigen, und zwar :

vom Mehrertrage der Grundsteuer über Fr.	900,000
vom Mehrertrage der Mobiliensteuer über »	1,200,000
vom Mehrertrage der Minensteuer über »	50,000
vom Mehrertrage der Minencongessionssteuer über »	125,000
vom Mehrertrage der Wirtshaussteuer über »	250,000
vom Mehrertrage der Steuer der inländischen und aus Deutschland eingefuhrten Branntweine über »	500,000
vom Mehrertrage der Biersteuer, einschließlich der Übergangsabgabe über »	200,000
vom Mehrertrage des Anteeiles des Großherzogtums an den Zollvercinabgaben, einschließlich der Cigarettensteuer über »	3,000,000
vom Mehrertrage der Einregistrierungs-, Gerichtskanzlei-, Hypotheken- und Erbfalgebühren, Zuschlagscentimen, Stempel- und Zuschlagsgebühren, Geldbußen in Stempel- und Einregistrierungsangelegenheiten usw über »	1,000,000

Art. 2 Diese Überweisung geschieht auf Grundlage des Reinertrages der durch die letzte, von der Rechnungskammer genehmigte Staatsrechnung festgestellten Einnahmen, abzüglich der angeordneten Steuerentlastungen, Steuerermäßigungen und Steuererlasse, der Rückerstattungen von Accisen- und andern Gebühren, sowie des Anteeiles der Gemeinden an dem Ertrage der Grund- und

communes, y compris les centimes additionnels et les impositions communales dus par l'Etat, en vertu de l'art. 8 de la loi du 25 decembre 1889.

Art. 3. Le montant du fonds communal ne pourra jamais être inférieur à 500,000 fr.

Art. 4. Une retenue de 5 pCt. est opérée annuellement sur le fonds communal pour servir à la formation d'une réserve, sans que cependant les sommes à répartir entre les communes puissent de ce chef descendre en-dessous de la moyenne des trois dernières années.

Chaque fois que, par suite d'une réduction dans les produits, le revenu annuel du fonds communal est inférieur à la moyenne indiquée ci-dessus, un prélèvement est effectué au profit des communes sur la réserve, à l'effet de parer le montant de la dite moyenne.

Art. 5. Le capital du fonds de réserve devra être placé en titres garantis par l'Etat. Il ne pourra pas dépasser la somme d'un million.

Lorsque ce maximum sera atteint, le surplus devra être réparti entre les communes

Art. 6. La répartition du fonds communal sera faite :

a) un tiers d'après la population de fait constatée par le dernier recensement général ;

b) un tiers d'après les impositions communales des personnes physiques, payées l'avant-dernière année dans chaque commune resp. section de commune, y compris les centimes de majoration pour les chemins vicinaux, les habitants de la ville de Luxembourg étant censés payer, à raison de leur octroi, une imposition communale de 20 pCt. ;

c) un tiers d'après l'impôt foncier, tant sur la propriété bâtie que sur la propriété non-bâtie dans chaque commune, resp. section de commune.

Seront exclues de la répartition du fonds communal les communes resp. les sections de

Mobiliersteuer, einschließlich der vom Staate in Gemäßheit des Art. 8 des Gesetzes vom 25. Dezember 1889 geschuldeten Zuschlagscentimen und Gemeindeabgaben.

Art. 3. Der Gemeindefonds kann nie weniger als 500,000 Fr. betragen.

Art. 4. Eine jährliche Abschreibung von 5 pCt. vom Betrage des Gemeindefonds dient zur Anlage eines Reservefonds; infolge dieser Abschreibung dürfen jedoch die unter die Gemeinden zu verteilenden Summen nicht hinter der Durchschnittsziffer der während der drei letzten Jahre gemachten Zuwendungen zurückbleiben.

Sollte infolge einer Verminderung der unter Art. 1. erwähnten Staatseinnahmen der jährliche Gemeindefonds obige Durchschnittsziffer nicht erreichen, so wird der entstehende Fehlbetrag durch eine entsprechende Entnahme aus dem Reservefonds zu Gunsten der Gemeinden ausgeglichen.

Art. 5. Der Reservefonds muß in vom Staate gewährleisteten Rententiteln angelegt werden und darf eine Million Franken nicht übersteigen.

Ist dieser Höchstbetrag erreicht, so wird der sich ergebende Überschuß unter die Gemeinden verteilt werden.

Art. 6. Die Verteilung des Gemeindefonds geschieht wie folgt :

a) ein Drittel nach Maßgabe der durch die letzte allgemeine Volkszählung festgestellten tatsächlichen Bevölkerung ;

b) ein Drittel, auf Grund der im vorletzten Jahre in jeder Gemeinde bzw. Sektion von den physischen Personen entrichteten Gemeindeauflagen, einschließlich der Zuschläge zu der Wegesteuer. Den Einwohnern der Stadt Luxemburg wird, hinsichtlich der Oktroigebühr, eine Gemeindeauflage von 40 pCt. in Anrechnung gebracht ;

c) ein Drittel im Verhältnis der in jeder Gemeinde bzw. Sektion sowohl auf das bebauten als auf das unbebaute Eigentum entrichteten Grundsteuer.

Von der Verteilung sind ausgeschlossen die Gemeinden bzw. Sektionen, die keine Gemeinde-

commune qui ne paient pas d'impositions communales et qui, d'après les comptes arrêtés des trois derniers exercices, disposeront d'un boni dépassant de 150 pCt le montant des dépenses ordinaires sur les recettes ordinaires, alors que ce boni n'est pas destiné à créer un fonds de réserve pour un travail extraordinaire approuvé par le Gouvernement.

Leurs parts respectives accroîtront aux autres communes et sections de commune.

Art. 7. Une somme de 500,000 fr. sera annuellement prise sur le budget de l'Etat et répartie entre toutes les communes du pays à titre d'acompte d'après les bases indiquées à l'article précédent. Cette somme constituera le minimum annuel de la répartition.

Art. 8. Une seconde répartition se fera, s'il y a lieu, dès que le chiffre total des attributions au fonds communal aura pu être définitivement fixé, conformément à l'art. 2 ci-dessus.

Art. 9. La présente loi sera applicable à l'exercice financier de l'année 1907.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Saint-Blasien, le 8 août 1907.

GUILLAUME.

Le Directeur général de l'intérieur ;

H. KIRPACH.

Le Directeur général des finances ;

M. MONGENAST.

*Arrêté du 11 août 1907, portant création
de districts viticoles*

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT ;

Revu nos arrêtés des 29 juillet et 10 août 1907, concernant la lutte contre le phylloxéra dans les communes de Wormeldange et de Wellenstein ;

abgaben erheben und die laut den genehmigten Gemeinberechnungen der drei letzten Jahre über einen von den gewöhnlichen Einnahmen herührenden Einnahmeüberschuß verfügen, der um 150 pCt. den Betrag der gewöhnlichen Ausgaben übersteigt, es sei denn, daß dieser Einnahmeüberschuß zur Bildung eines Reservefonds behufs Ausführung außerordentlicher, von der Regierung genehmigter Arbeiten bestimmt ist.

Die auf diese Weise übrigbleibenden Anteile fallen den andern Gemeinden und Gemeinsektionen zu.

Art. 7. Eine Summe von 500,000 Fr. wird alljährlich dem Staatsbudget entnommen, um gemäß den in vorhergehendem Artikel festgelegten Grundlagen als Auszahlung unter die Gemeinden verteilt zu werden. Diese Summe bildet den jährlichen Mindestbetrag der Verteilung.

Art. 8. Eine weitere Verteilung findet ereignendenfalls statt, sobald die Gesamtsumme der dem Gemeindefonds gemäß Art. 2 bestimmten Zuwendungen endgültig festgestellt ist.

Art. 9. Gegenwärtiges Gesetz ist anwendbar auf das Rechnungsjahr 1907.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Mémorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Sankt Blasien, den 8 August 1907.

Wilhelm.

Der General-Direktor des Innern,

H. Kirpach.

Der General-Direktor der Finanzen,

M. Mongenast.

**Beschluß vom 11. August 1907, betreffend die
Bildung von Weinbaubezirken.**

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung ;

Nach Einsicht unserer Beschlüsse vom 29. Juli und 10. August 1907, die Bekämpfung der Reblaus in den Gemeinden Wormeldingen und Wellenstein betreffend ;

Vu la loi du 12 mai 1905, concernant les mesures à prendre contre l'invasion et la propagation du phylloxéra, et notamment l'art. 4 de cette loi, concernant la répartition des territoires du Grand-Duché où se pratique la culture de la vigne, en districts viticoles ;

Considérant qu'il y a lieu de former de suite des districts viticoles comprenant les territoires infestés et suspects des communes de Wormeldange et environs et de Wellenstein et d'interdire tout trafic de vigne entre ces districts et les autres territoires viticoles du pays ;

Vu l'avis du commissaire de district de Grevenmacher et celui du comité permanent de la commission de viticulture ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Sont formés deux districts viticoles ;

L'un désigné par le chiffre III et comprenant tout le territoire des sections de Wormeldange et d'Ehnen, ainsi que le ban dit « im Ahl », section cadastrale de Kapenacker (commune de Wormeldange). Il est limité au sud par la Moselle, à l'ouest par les territoires des communes de Stadtbredimus et de Lenningen, au nord par la dite section de Kapenacker et à l'est par les bans des sections de Niederdonven (commune de Flaxweiler) et de la section d'Ahn (commune de Wormeldange).

L'autre, désigné par le chiffre II et comprenant les territoires entiers des communes de Remich et de Wellenstein, ainsi que les lieux dits « Koben hälchen et Kobenthalchenfeld » de la section d'Elvange, commune de Burmerange. Il est limité au sud par la section de Wintrange (commune de Remerschen), à l'ouest par les sections d'Elvange susdite et d'Elvange (commune de Mondorf), au nord par les sections de Wellfrange (commune de Dalheim), Erpeldange et Bous (commune de Bous) et la section de Stadtbredimus, à l'est par la Moselle.

Art. 2. Il est défendu d'exporter des districts viticoles des vignes ou parties de vignes, des échalas, liens ou instruments viticoles ayant

Nach Einsicht des Gesetzes vom 12. Mai 1905, betreffend die Abwehr und Unterdrückung der Reblauskrankheit, speziell des Art. 4 des Gesetzes, bezüglich der Einteilung des Weinbaugesbietes des Großherzogtums in Weinbaubezirke ;

In Erwägung, daß es angezeigt ist, unverzüglich aus den verseuchten oder seucheverdächtigen Gemarkungen der Gemeinden Wormeldingen und Umgegend sowie Wellenstein besondere Weinbaubezirke zu bilden, mit welchen jeder Rebsperrverkehr verboten ist ;

Auf das Gutachten des Distriktskommissars von Grevenmacher und dasjenige des ständigen Ausschusses der Weinbau-Kommission ;

Beschließt :

Art. 1. Es sind zwei besondere Weinbaubezirke gebildet ;

der eine, welcher die Nummer III erhält, begreift das Gesamtgebiet der Sektionen Wormeldingen und Ehnen, sowie die Ortslage „im Ahl“ der Katastralsektion Kapenacker (Gemeinde Wormeldingen), und ist begrenzt wie folgt: südlich, von der Mosel ; westlich, von dem Gebiete der Gemeinden Stadtbredimus und Lenningen ; nördlich, von der besagten Sektion Kapenacker ; östlich, von den Bännen der Sektionen Niederdonven (Gemeinde Flaxweiler) und Ahn, (Gemeinde Wormeldingen).

Der andere, welcher die Nummer II erhält, begreift das Gesamtgebiet der Gemeinden Remich und Wellenstein, sowie die Ortslagen „Kobenhälchen und Kobenthalchenfeld“ der Sektion Elvange (Gemeinde Burmeringen), und ist begrenzt wie folgt: südlich, von der Sektion Wintrange (Gemeinde Remerschen) ; westlich, von den Sektionen Elvange (Gemeinde Burmeringen), und Ellingen (Gemeinde Mondorf) ; nördlich, von den Sektionen Wellfringen (Gemeinde Dalheim), Erpeldingen und Bous (Gemeinde Bous), sowie der Sektion Stadtbredimus ; östlich, von der Mosel.

Art. 2. Die Ausfuhr von Reben und Rebs teilen, gebrauchten Rebspfählen, Rebbändern oder Weinbaugerätschaften, von Düngern, Kompost oder

déjà servi, du fumier, du compost, de la terre et du terreau provenant de terrains plantés de vignes ainsi que des plantes ou parties de plantes qui ont poussé en promiscuité avec des vignes ou à proximité des vignes. Sont exceptés les fruits et semences qui sont récoltés au-dessus du sol.

Des dispenses peuvent être accordées par le commissaire de district de Grevenmacher. Dans ce cas les objets à exporter devront être soumis sous la direction d'un expert officiel à une désinfection complète et suffisante. Peuvent être dispensés de toute désinfection les ustensiles viticoles au sujet desquels il est établi qu'ils n'ont pas encore servi.

Les déchets de bois de toute espèce provenant de vignes doivent être brûlés sur place.

Art. 3. L'exportation de raisins de table ou de raisins vendangés provenant des districts viticoles ci-dessus désignés n'est permise que si ces raisins ne sont pas emballés dans des feuilles de vigne et

si les raisins de table sont emballés dans des caisses, boîtes ou paniers bien fermés, mais faciles à visiter;

si les raisins vendangés sont comprimés dans des tonneaux soigneusement fermés et auxquels n'adhère aucune partie de terre ou de vigne.

Art. 4. Les plants racinés et les sarments destinés à une plantation nouvelle ou à l'amélioration de vignes doivent, avant d'être mis en terre, être désinfectés par un expert officiel d'après les procédés prescrits par l'autorité.

Toute plantation nouvelle doit être autorisée par le commissaire de district de Grevenmacher qui délivrera un permis portant indication du nom du propriétaire, de la commune, de la section et du lieu dit où est situé le terrain devant servir à la plantation, ainsi que du numéro cadastral. Ce permis ne pourra être délivré que sur présentation préalable du certificat de désinfection à délivrer par l'expert.

Il est interdit d'élever des marcottes dans les

aus Nebpflanzungen entnommener Erde oder einzelnen Bodenbestandteilen, sowie von Pflanzen, welche im Gemenge mit Neben oder in der Nähe von Neben gewachsen sind oder von Teilen solcher Pflanzen — ausgenommen jedoch oberirdisch abzuerntende Früchte und Samen — aus diesen Bezirken sind verboten.

Die Bewilligung von Ausnahmen kann durch den Distriktskommissar von Grevenmacher erfolgen. In diesem Falle muß aber eine vollständige ausreichende Desinfektion der auszuführenden Gegenstände unter Leitung eines amtlich bestellten Sachverständigen stattfinden. Bei Weinbaugerätschaften, welche nachweislich noch nicht in Gebrauch genommen waren, kann von der Desinfektion abgesehen werden.

Alles Abfallholz von Neben muß an Ort und Stelle verbrannt werden.

Art. 3. Die Ausfuhr von Tafeltrauben und Trauben der Weinlese aus diesen Bezirken ist nur gestattet, wenn diese Erzeugnisse nicht in Nebenblätter verpackt sind, und

1° die Tafeltrauben in wohlverwahrten und dennoch leicht zu untersuchenden Schachteln, Kisten oder Körben;

2° die Trauben der Weinlese eingestampft in gut verschlossenen Fässern sich befinden, welche keine Teilchen von Erde oder Neben an sich tragen.

Art. 4. Das zur Neuanlage oder Ausbesserung von Nebpflanzungen bestimmte Wurzel- oder Blindholz ist vor der Einpflanzung durch einen amtlichen Sachverständigen in vorschriftsmäßiger Weise zu desinfizieren.

Jede beabsichtigte Neupflanzung muß durch den Distriktskommissar von Grevenmacher ermächtigt werden, worüber dem Antragsteller ein Erlaubnischein, welcher den Namen des Eigentümers, der Gemeinde, der Sektion, der Ortslage der beabsichtigten Neupflanzung, sowie deren Kataster-Nummer angibt, ausgestellt wird. Diese Erlaubnis kann erst dann erteilt werden, wenn die Desinfektionsbescheinigung seitens des Sachverständigen vorher beigebracht wird.

Das Heranziehen von Stoddfessern (Reiflingen)

districts viticoles décrits ci dessus et de faire emploi de marcottes pour la plantation nouvelle et l'amélioration de vignes.

De même est défendue la plantation de vignes destinées à la production de vin rouge, ainsi que la mise en vente dans des foires ou marchés de sarments ou de plants de vignes racinés.

Art. 5. Il est défendu aux propriétaires ou détenteurs de vignes situées dans les districts prédésignés ainsi qu'à tous les ouvriers qui sont occupés dans ces vignes, d'exécuter des travaux viticoles quelconques dans d'autres districts viticoles.

Art. 6. Les contraventions au présent règlement seront punies des peines prévues par la loi du 12 mai 1905 sur le phylloxéra.

Art. 7. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* pour entrer immédiatement en vigueur. Il sera en outre publié et affiché de la manière usitée dans les communes de Wormeldange, Lenningen, Stadtbredimus, Flaxweiler, Remich, Wellenstein, Remerschen, Burmerange, Mondorf, Dalheim et Bous.

Luxembourg, le 11 août 1907.

Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.

Avis. — Justice.

L'avis publié au *Mémorial* du 31 juillet et, N°40, portant fixation des vacations et audiences de la Cour et des tribunaux pour l'année 1907-1908, est à rectifier comme suit :

Les audiences des vacations du tribunal d'arrondissement de Luxembourg pour les affaires correctionnelles sont fixées : au samedi, 17 août; au vendredi, 6 septembre; au samedi, 7 septembre; au vendredi, 20 septembre et au

in den oben bezeichneten Weinbaudistricten, sowie die Verwendung von Stockschößern zur Neuanlage oder Ausbesserung von Nebenplantungen ist gänzlich verboten.

Imgleichen sind verboten die Anpflanzung von Neben zur Gewinnung von Rotwein, sowie der Marktverkehr mit Wurzelreben oder Blindreben.

Art. 5. Den Besitzern oder Inhabern von Weinbergen in den oben bezeichneten Weinbaudistricten sowie allen Arbeitern, welche in diesen Weinbergen beschäftigt werden, ist es verboten, irgendwelche Weinbergarbeiten in anderen Weinbaudistricten auszuführen.

Art. 6. Die Zuwiderhandlungen gegen vorstehende Bestimmungen werden mit den durch das Gesetz vom 12 Mai 1905 vorgesehenen Strafen geahndet.

Art. 7. Dieser Beschluß soll in's „Memorial“ eingerückt, unverzüglich in Kraft treten und durch Ausruf und Anschlag in den Gemeinden Wormeldingen, Lenningen, Stadtbredimus, Flaxweiler, Remich, Wellenstein, Remerschen, Burmerange, Mondorf, Dalheim und Bous bekannt gemacht werden.

Luxemburg, den 11. August 1907.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Bekanntmachung. — Justiz.

Die in Nummer 40 des *Memoriale*s vom 31. Juli letztlin veröffentlichte Bekanntmachung, betreffend die Festsetzung der Sitzungen des Obergerichtshofes und der beiden Bezirksgerichte während der Ferien und des Gerichtsjahres 1907 bis 1908 ist wie folgt richtig zu stellen :

Die Feriensitzungen des Bezirksgerichtes zu Luxemburg sind für Zuchtpolizeisitzungen festgesetzt: auf Samstag, den 17. August, Freitag, den 6. September, Samstag, den 7. September, Freitag, den 20. September, und Samstag, den 21.

samedi, 21 septembre, chaque fois à 9½ heures du matin et à 3 heures de relevée.

L'audience des vacations du tribunal d'arrondissement de Diekirch pour le mois de septembre est fixée au samedi, 21 septembre, au lieu de samedi, 27 septembre.

Luxembourg, le 12 août 1907.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Administration des Postes et des Télégraphes.

En exécution de l'art. 56 de l'arrêté royal grand-ducal du 2 décembre 1877, l'examen prévu par l'art. 46 du même arrêté pour l'obtention d'un diplôme de surnuméraire dans l'administration des postes et des télégraphes est fixé au 23 et 24 septembre prochain, chaque fois de 9 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

Les aspirants devront adresser leurs demandes en admission à l'examen à la Direction des postes et des télégraphes pour le 10 septembre prochain au plus tard et y joindre : 1° un extrait de leur acte de naissance ; 2° un extrait du casier judiciaire ; 3° un certificat de moralité civile à délivrer par le collège des bourgmestres et échevins de la commune ; 4° une attestation du médecin de canton certifiant que le postulant n'est sujet à aucune maladie ou infirmité incompatible avec le service qu'il recherche. Les formulaires pour l'établissement de ces attestations seront délivrés, sur demande par les bureaux de poste.

L'examen d'admission au surnumérariat porte sur la connaissance des langues française et allemande, la calligraphie, l'arithmétique et la géographie politique.

Luxembourg, le 12 août 1907.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

September, jedesmal um 9½ Uhr des Morgens und 3 Uhr des Nachmittags.

Die Ferien Sitzung des Bezirksgerichtes von Diekirch für den Monat September ist auf Samstag, den 21. September, anstatt auf Samstag, den 27. September, festgesetzt.

Luxemburg, den 12. August 1907.

*Der Staatsminister Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Post- und Telegraphen-Verwaltung

In Ausführung des Art 56 des Rgl. Groß-Beschlusses vom 2. Dezember 1877 wird die in Art. 46 zur Erlangung eines Fähigkeitsdiplomes für den Grad von Supernumerar in der Post- und Telegraphen-Verwaltung vorgesehene Prüfung am 23. und 24. September k., jedesmal von 9 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags abgehalten werden.

Bewerber haben ihre Gesuche um Zulassung zur erwähnten Prüfung mit folgenden Belegstücken für den 10. September k. spätestens an die Post- und Telegraphen-Direktion gelangen zu lassen : 1. einem Auszug des Geburtsaktes ; 2. einem Auszug aus dem Strafregister ; 3. einem Zeugnisse des Schöffengerichtes über bürgerliche Moralität ; 4. einem durch den Kantonalarzt auszustellenden Zeugnisse, daß der Bewerber nicht mit einer Krankheit oder einem Gebrechen behaftet ist, welche ihn zur Ausübung des Dienstes, um welchen er sich bewirbt, untauglich machen. Die Formulare für die Ausstellung dieser Zeugnisse (Sub 4) werden auf Verlangen durch die Postämter verabreicht.

Die Aufnahmeprüfung für das Supernumerariat begreift die französische und die deutsche Sprache, das Schönschreiben, die Arithmetik und die politische Geographie.

Luxemburg, den 12. August 1907.

*Der General-Direktor der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.*

Avis. — Jury d'examen.

Par arrêté grand-ducal en date du 3 août 1907, ont été nommés membres du jury chargé de procéder à l'examen théorique des candidats forestiers, en 1907 :

a) membres effectifs : MM. *Badu*, inspecteur des eaux et forêts ; *Salentiny*, garde général à Luxembourg ; *Faber*, garde général à Mersch ; *Emile d'Huart*, professeur de chimie à l'École industrielle et commerciale de Luxembourg, et *G. Soisson*, professeur des sciences physiques et mathématiques en la même école ;

b) membres suppléants : MM. *Huberty*, garde général à Grevenmacher ; *Theis*, garde général à Diekirch, et *Klein*, professeur au gymnase à Luxembourg.

Le jury nommera dans son sein un président et un secrétaire ; il se réunira mercredi, le 28 août prochain, à 11 heures du matin, à l'hôtel du Gouvernement, pour être installé et recevoir communication des pièces produites par les récipiendaires. L'examen commencera après l'installation du jury et aura lieu dans les bureaux de l'inspection des eaux et forêts.

Avant le 27 août, les récipiendaires devront me faire parvenir leurs demandes et y joindre :

1° la quittance du receveur constatant le versement à la Caisse de l'Etat d'une somme de 100 fr. ;

2° les certificats et les diplômes justifiant qu'ils ont subi les examens antérieurs exigés par l'arrêté grand-ducal du 14 février 1900 et fait les études prévues à l'art. 5 du même arrêté ;

3° un extrait de leur acte de naissance ainsi qu'un certificat du médecin inspecteur de leur domicile, justifiant de leur aptitude corporelle pour le service forestier.

Luxembourg, le 8 août 1907

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Associations syndicales.

Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 janvier 1900, les sociétés ci-après ont déposé au

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Durch Großh. Beschluß vom 3. August 1907 sind zu Mitgliedern der Prüfungsjury zur Abhaltung der theoretischen Prüfung der Forst Kandidaten, für das Jahr 1907, ernannt worden :

a) zu wirklichen Mitgliedern : die Hh. *Badu*, Inspektor der Gewässer und Forsten ; *Salentiny*, Oberförster zu Luxemburg ; *Faber*, Oberförster zu Mersch ; *Emil d'Gnart*, Professor der Chemie an der Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg, und *W. Soisson*, Professor der physikalischen und mathematischen Wissenschaften an derselben Anstalt ;

b) zu Ergänzungsmitgliedern : die Hh. *Huberty*, Oberförster zu Grevenmacher ; *Theis*, Oberförster zu Diekirch, und *Klein*, Professor am Gymnasium zu Luxemburg.

Die Prüfungsjury wird unter sich ihren Präsidenten sowie ihren Sekretär ernennen ; dieselbe wird behufs ihrer Installation und um die von den Recipierenden eingereichten Schriftstücke einzusehen, am Mittwoch, 28. August ct., um 11 Uhr Morgens, im Regierungsgebäude zusammentreten. Die Prüfung wird hierauf beginnen und in den Büreau der Forstinspektion abgehalten werden.

Die Recipierenden haben mir vor dem 27. August ihr Gesuch nebst folgenden Belegstücken einzureichen ;

1° die Quittung des Steuereintnehmers über Entrichtung einer Summe von 100 Fr. an die Staatskasse ;

2° die Zeugnisse und Diplome, welche befinden, daß sie die vorgängigen Prüfungen, welche durch Großh. Beschluß vom 14. Februar 1900 gefordert sind, bestanden, sowie die im Art. 5 deselben Beschlusses vorgesehenen Studien absolviert haben ;

3° ihren Geburtschein, sowie ein Zeugnis des Sanitäts-Inspectors ihres Wohnorts über ihre körperliche Tauglichkeit für den Forstdienst.

Luxemburg, den 8. August 1907.

Der General-Direktor des Innern,
G. Kirpach.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.

En Gemäßheit des Art. 2 des Gesetzes vom 27. Januar 1900, haben nachstehende Syndikats-

secrétariat de la commune où se trouve établi le siège social, l'un des doubles de l'acte d'association sous seing privé, ainsi qu'une liste indiquant les noms, professions et domicile des administrateurs et de tous les associés, à savoir :

- a) les sociétés locales agricoles de Christnach, Dickweiler, Ell, Hautbellain, Neuhäusgen (Schuttrange), Weiler (Hachiville) ;
- b) les sociétés de laiterie de Nospelt et Olm.

Luxembourg, le 13 août 1907.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Avis. — Associations syndicales.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera procédé à l'enquête sur les projets et statuts d'associations syndicales à créer pour l'établissement de chemins d'exploitation à 1° Dellen (commune de Grosbous), lieux dits « Kromstecker », « Boonert », etc. (du 26 septembre au 10 octobre 1907) ; 2° Welscheid, commune de Bourscheid, lieux dits « in der Bachheck », « Hasenberg », « Bourscheiderbach », etc. (du 12 au 26 septembre 1907) ; 3° à Doncols, commune de Winseler, lieu dit « Vieille Doncols » (du 5 au 19 septembre 1907).

Les pièces prévues par l'art. 1^{er} de l'arrêté r. g.-d. du 21 janvier 1885 seront déposées, pendant le délai indiqué, aux secrétariats communaux intéressés.

Luxembourg, le 13 août 1907.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Avis. — Associations syndicales.

Par arrêtés du soussigné les associations syndicales ci-après pour l'établissement de chemins d'exploitation ont été autorisées : 1° à Uebersyren, commune de Schuttrange, (chemin d'exploitation et pont sur la Syre), (arrêté du 6 août

genossenschaften auf dem Sekretariat der Gemeinde, in welcher sich ihr Sitz befindet, ein Duplikat der einregistrierten Privaturkunde nebst einem Verzeichnisse hinterlegt, welches Namen, Stand und Wohnort der Verwaltungsräte sowie sämtlicher Mitglieder enthält :

- a) die landwirtschaftlichen Lokalvereine von Christnach, Dickweiler, Ell, Oberbellingen, Neuhäusgen (Schüttringen), Weiler (Hetzlingen) ;
- b) die Molkereigenossenschaften von Nospelt und Olm.

Luxemburg, den 13. August 1907.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember erfolgt die Untersuchung über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für die Anlage von Feldwegen zu 1° Dellen, Gemeinde Grosbous, Orte genannt: „Kromstecker“, „Boonert“ usw. (vom 26. September auf den 10. Oktober 1907) ; 2° Welscheid, Gemeinde Bourscheid, Orte genannt: „in der Bachheck“, „Hasenberg“, „Bourscheiderbach“ usw. (vom 12. auf den 26. September 1907) ; 3° zu Doncols, Gemeinde Winseler, Ort genannt: „Vieille Doncols“ (vom 5. auf den 19. September 1907).

Die durch Art. 1 des Rgl. Groß Beschlusses vom 21. Januar 1885 bezeichneten Aktienstücke werden während obiger Frist auf den betreffenden Gemeindefekretariaten offen liegen.

Luxemburg, den 13 August 1907.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.

Durch Beschluß des Unterzeichneten sind nachstehende Syndikatsgenossenschaften für Anlage von Feldwegen ermächtigt worden : 1° zu Uebersyren, Gemeinde Schüttringen (Feldweg und Brücke über die Syr), (Beschluß vom 6. August 1907) ; u

1907); 2° à Bilsdorf, commune d'Arzdorf, lieux dits : « Schleidgen-Domp », « im Doihl », « auf Brill » et « auf Hauserchen », (arrêté du 13 août 1907); 3° à Bœvange-sur-Attert, commune de Bœvange-sur-Attert (arrêté du 13 août 1907).

Ces arrêtés ainsi qu'un double des actes d'associations sont déposés au Gouvernement et aux secrétariats communaux de Schuttrange, Arzdorf et Bœvange-sur-Attert.

Luxembourg, le 13 août 1907.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 27 décembre 1906, le conseil communal de Walferdange a modifié le règlement en vigueur dans cette commune concernant les jeux et amusements publics. — Le nouveau règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 8 août 1907.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Vaine pâture.

Dans sa séance du 14 juillet 1905, le conseil communal de Mersch a modifié le règlement du 20 mai 1874 sur la vaine pâture. — Ces modifications ont été dûment approuvées et publiées.

Luxembourg, le 7 août 1907.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Avis. — Croix rouge.

D'après une note du Conseil fédéral suisse en date du 6 août ct., la République de l'Équateur a adhéré à la Convention de Genève du 22 août 1864, pour l'amélioration du sort des militaires blessés dans les armées en campagne (Croix rouge).

Luxembourg, le 13 août 1907.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Bilsdorf, Gemeinde Arzdorf, Orte genannt: „Schleidgen-Domp“, „im Doihl“, „auf Brill“ und „auf Hauserchen“ (Beschluss vom 13. August 1907); 3° zu Bœvingen a. d. Attert, Gemeinde gleichen Namens (Beschluss vom 13. August 1907).

Diese Beschlüsse sowie ein Duplikat der Genossenschaftsaktien sind auf der Regierung und den Gemeindefretariaten von Schüttringen, Arzdorf und Bœvingen a. d. Attert hinterlegt.

Luxemburg, den 13 August 1907

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Bekanntmachung. — Gemeindeglement.

In seiner Sitzung vom 27. Dezember 1906 hat der Gemeinderat von Walferdingen das in dieser Gemeinde geltende Reglement betreffend die öffentlichen Spiele und Belustigungen umgeändert. — Das neue Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 8 August 1907.

Der General-Direktor des Innern,
H. K i r p a c h.

Bekanntmachung — Weiderecht

In seiner Sitzung vom 14. Juli 1905 hat der Gemeinderat von Mersch das Reglement vom 20. Mai 1874 über das Weiderecht abgeändert. — Diese Abänderungen sind gehörig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 7. August 1907.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Bekanntmachung. — Rotes Kreuz.

Einer Note des schweizerischen Bundesrates vom 6. dts. Mts. zufolge, ist die Republik des Äquators der Genfer Convention vom 22. August 1864, wegen Linderung des Looses der Verwundeten im Kriege (Rotes Kreuz) beigetreten.

Luxemburg, den 13. August 1907.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Avis. — Notariat.

Par jugement du tribunal d'arrondissement de Diekirch, en date du 30 juillet et., M. Michel-Auguste Witry, notaire, de résidence à Echternach, a été désigné depositaire provisoire des minutes et répertoires de feu le notaire Ch. Wolff, d'Echternach.

Luxembourg, le 13 août 1907.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Bekanntmachung. — Notariat.

Durch Urteil des Bezirksgerichtes von Diekirch vom 30. Juli letztbin, ist Hr. Michel August Witry, Notar zu Echternach, zum provisorischen Depositär der Urkunden und Repertorien des verstorbenen Notars Carl Wolff von Echternach ernannt worden.

Luxemburg, den 13. August 1907.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.*

Avis. — Société anonyme luxembourgeoise des chemins de fer et minières Prince-Henri.

Les porteurs des obligations 3 pCt. de la société sont informés que les coupons 43 et 14 à échoir le 1^{er} septembre 1907, seront payables à partir de cette date par fr. 7,50 sous déduction de l'impôt de 3 pCt. fixé par la loi du 9 février 1894, soit à raison de fr. 7,27½ par coupon, aux Banques suivantes :

Banque de Bruxelles, à Bruxelles, rue Royale, 62; Banque Internationale, à Luxembourg; Werling, Lambert et C^o, à Luxembourg; C. Schlesinger-Trier et C^o, à Berlin; S. Bleichroder, à Berlin; Berliner Handelsgesellschaft, à Berlin; Bank für Handel und Industrie, à Berlin; Bass & Herz, à Francfort s/M.; Mitteldutsche Creditbank, à Francfort s/M.; Succursale de la Bank für Handel und Industrie, à Francfort s/M. — au cours du jour.

Caisse d'épargne. — A la date du 9 août 1907, le livret n° 80022 a été déclaré perdu. Le porteur du dit livret est invité à le présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir ses droits. Faute par le porteur de ce faire dans le dit délai, le livret en question est déclaré annulé et remplacé par un nouveau.

Luxembourg, le 14 août 1907.